

Анималистические фразеологизмы в современном английском языке

Буданова Татьяна Алексеевна

Студент (бакалавр)

Мордовский государственный педагогический университет им. М. Е. Евсевьева, Саранск,
Россия

E-mail: tanya.budanova03@gmail.com

Анималистические фразеологизмы в современном английском языке

Буданова Т.А. Бояркина Л.М.

Студент; кандидат филологических наук, доцент

*Мордовский государственный педагогический университет имени М. Е. Евсевьева,
факультет иностранных языков, Саранск, Россия*

E-mail: tanya.budanova03@gmail.com

В. М. Мокиенко определяет фразеологизм как особое сочетание слов, общее значение которого не выводится из самостоятельных значений каждого слова [3, с. 5].

К. Я. Авербух придерживается мнения, что фразеологическая единица – устойчивое, воспроизведенное в речи сочетание слов или предложения с полностью или частично переосмысленным значением [1, с. 10].

Под зоонимом мы понимаем слова или выражения, которые используются в языке для обозначения животных [4, с. 11]. К зоонимам, в частности, относятся анимализмы – обозначения животных в метафоричном смысле для характеристики человека и его поведения, значения которых реализуются в составе фразеологизмов [5, с. 190].

О. М. Лазарева даёт следующее определение: анималистические фразеологизмы – это выражения, в которых используются зоонимы, то есть слова, обозначающие животных, для передачи определенных смыслов [2, с. 367].

Анималистические фразеологизмы являются обычным явлением в литературе, особенно в сказках и фольклоре. В литературе также можно встретить использование анималистических фразеологизмов для передачи настроения или создания художественного эффекта. Например, в сказке “*The Wind in the Willows*” Кеннета Грэма мы встречаем такое предложение: “*And instead of having an uneasy conscience pricking him and whispering ‘whitewash!’ he somehow could only feel how jolly it was to be the only idle dog among all these busy citizens*” [7]. Выражение “*idle dog*” употребляется для обозначения ленивого, слегка беззаботного человека. В данном предложении оно используется для создания поэтического эффекта, подчеркивая беззаботную, в негативном его значении, натуру персонажа.

В романе Маргарет Митчелл “*Gone with the Wind*” мы можем встретить такой не часто встречающийся анималистический фразеологизм, как “to keep the wolf away from the door”: “*I’m only wondering at the peculiarities of your mind. You wouldn’t do it for your own pleasure but you will keep the wolf away from the door...*” [8]. Автор выбирает данный фразеологизм с целью создания контраста между богатыми и бедными персонажами. Сначала она описывает богатого персонажа, который не заботится о денежных проблемах, и в тоже время даёт описание бедного персонажа, который ежедневно борется за выживание.

В романе Уильяма Сомерсета Моэма “*Theatre*” используется следующая фраза: “*She reflected a moment. “Well, I’ll cook his goose all right”*” [9]. Фразеологизм “*to cook the goose*” используется в негативном «ключе», для желания девушки разрушить чужие планы ради своей выгоды.

Анималистические фразеологизмы широко используются в рекламе и маркетинге. Так в рекламе компании “Eagle Business Credit”, которая предоставляет услуги по финансиро-

ванию небольших и средних американских предприятий, встречается такой анималистический фразеологизм, как “to soar like an eagle” – парить как орёл. Сама реклама звучит так: “*Business Credit (EBC) is committed to helping you and your business succeed. Our vision is to give your business the funding solutions it needs to soar like an eagle...*” [10]. Использование зоонима “eagle” подчёркивает предоставляемую компанией возможность держаться «на плаву» во время экономических кризисов, а также создаёт ощущение надежности, устойчивости и уверенности в своём предпринимательском будущем.

Анималистические фразеологизмы также часто используются в публичных выступлениях и политическом дискурсе для придания речи эмоциональной окраски.

Сержант Б. Эриксон в октябре 1944 года дал интервью для газеты Lowell Sun: “*Don't take too seriously this belief that we have football at Camp Ellis solely for the entertainment of the personnel – that's strictly for the birds*” [6, с. 257]. Анималистический фразеологизм “to be strictly for the birds” имеет значение «ничего не стоящий», «никчёмный», русский эквивалент данного выражения «курам на смех». Он сигнализирует о несерьезном отношении к предмету обсуждения, указывая на то, что автор цитаты считает его нелепым или бессмысленным.

Примеры анималистических фразеологизмов, включенных в современную лексику и сленг, включают такие выражения, как “look like the cat that got the cream”, которое описывает очень счастливого, гордого за себя или свою работу человека; “beached whale”, которое указывает на очень толстого человека, “chipmunk”, что используется для описания «скрипучего», пронзительного голоса или жадного человека. Эти выражения используются для описания различных ситуаций, эмоций и характеристик человека, которые связаны с поведением и свойствами животных.

Однако стоит отметить, что включение анималистических фразеологизмов в сленг может также иметь отрицательное значение и использоваться для унижения или оскорблений. Например, фразеологизм “wild goose chase” используется для описания человека, который совершает какие-то действия, не думая, «наобум». А идиома “to dress up like a dog's dinner” указывает на то, что человек нарядился слишком формально, даже вычурно.

В целом, анималистические фразеологизмы имеют большое значение в формировании образа мира в языке, они отражают наши представления о животных, нашу культуру и нашу взаимосвязь с окружающим миром. Они могут служить для подчеркивания схожести или различий между политическими деятелями и животными, а также для создания символического значения. Однако стоит критически относиться и осознавать, что эти выражения могут влиять на наше мышление и восприятие, поэтому важно использовать их с умом и осознанностью.

Источники и литература

- 1) Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М., 2009.
- 2) Лазарева О.М. Структурные особенности субстантивных английских анималистических фразеологизмов // Преподаватель XXI век. 2018. №. 1-2. С. 365-372.
- 3) Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. М., 1990.
- 4) Новьюхова Г.Б. История изучения зоонимов в отечественном языкознании // Современное педагогическое образование. 2019. №. 4. С. 11-13.
- 5) Шустова С.В. Тяпугина А. Е. Актуализация анималистического кода культуры во фразеологии русского и английского языков // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2020. Т. 6, №. 4. С. 190-199.

- 6) Cryer M. Who Said That First? The Curious Origins of Common Words and Phrases. United Kingdom, 2010.
- 7) Grahame K. The wind in the willows. United Kingdom, 1908.
- 8) Mitchell M. Gone with the Wind. United States, 1936.
- 9) Maugham W.S. Theatre. London, 1978.
- 10) Eagle Business Credit: <https://eaglebusinesscredit.com/about-us/service/>